



FUENTE: DEATH TO STOCK

# Tentative definitions of Poetry

(FIRST MODEL)

DEFINICIONES TENTATIVAS DE  
POESÍA (PRIMER MODELO)

Carl Sandburg<sup>2</sup>  
Traducción de  
Marcelo Báez Meza<sup>3</sup>

**01.** Poetry is a projection across silence of cadences arranged to break that silence with definite intentions of echoes, syllables, wave lengths.

La Poesía es una proyección a través del silencio de cadencias dispuestas para romper ese silencio con rotundas intenciones de ecos, sílabas y longitudes de onda.

**02.** Poetry is an art practiced with the terribly plastic material of human language.

La Poesía es un arte que se practica con el terriblemente plástico material de la lengua humana.

<sup>1</sup> Tomado de Carl Sandburg: Selected Poems (Orlando, A Harvest Original, 1996).

<sup>2</sup> Poeta, historiador y novelista norteamericano, nacido en 1876 y fallecido en 1967.

<sup>3</sup> La revisión de la traducción estuvo a cargo de Valentina Suárez Álava, estudiante de la carrera de producción para medios.

**03. Poetry is the report of a nuance between two moments, when people say, ‘Listen!’ and ‘Did you see it?’ ‘Did you hear it? What was it?’**

La Poesía es la descripción del cambio de matiz (o tono) entre dos momentos, cuando la gente dice “Oigan” y “¿Lo vieron?, ¿lo escucharon?, ¿qué fue eso?”

**04. Poetry is the tracing of the trajectories of a finite sound to the infinite points of its echoes.**

La Poesía son las trayectorias trazadas de un sonido finito hacia los infinitos puntos de sus ecos.

**05. Poetry is a sequence of dots and dashes, spelling depths, crypts, cross-lights, and moon wisps.**

La Poesía es una secuencia de puntos y rayas, profundidades ortográficas, códigos, contraluces y volutas lunares.

**06. Poetry is a puppet-show, where riders of skyrockets and divers of sea fathoms gossip about the sixth sense and the fourth dimension.**

La Poesía es un espectáculo de marionetas, donde astronautas y submarinistas se encuentran para chacharear sobre el sexto sentido y la cuarta dimensión.

**07. Poetry is a plan for a slit in the face of a bronze fountain goat and the path of fresh drinking water.**

La Poesía es un plan para cortar el rostro de la cabra de la fuente de cobre y beber del hilo de agua fresca que deja.

**08. Poetry is a slipknot tightened around a time-beat of one thought, two thoughts, and a last interweaving thought there is not yet a number for.**

La Poesía es un nudo corredizo tensado alrededor del compás

de un pensamiento, dos pensamientos, y un último pensamiento entrelazado para el que aún no existe número.

**09. Poetry is an echo asking a shadow dancer to be a partner.**

La Poesía es un eco pidiéndole a una sombra que sea su compañera de baile.

**10. Poetry is the journal of a sea animal living on land, wanting to fly the air.**

La Poesía es el diario de un animal viviente en tierra firme que ansía volar.

**11. Poetry is a series of explanations of life, fading off into horizons too swift for explanations.**

La Poesía es una serie de interpretaciones sobre la vida que se funden en horizontes demasiado ágiles para ser interpretadas.

**12. Poetry is a fossil rock-print of a fin and a wing, with an illegible oath between.**

La poesía es una huella de roca fosilizada de una aleta y un ala, con un juramento ilegible entre ambas.

**13. Poetry is an exhibit of one pendulum connecting with other and unseen pendulums inside and outside the one seen.**

La poesía es revelación de un péndulo que se conecta con otros y péndulos invisibles dentro y fuera del que se ve.

**14. Poetry is a sky dark with a wild-duck migration.**

La poesía es un cielo oscurecido por patitos salvajes migrantes.

**15. Poetry is a search for syllables to shoot at the barriers of the unknown and the unknowable.**

La poesía es una búsqueda de sílabas para disparar a las barreras de lo desconocido y lo incognoscible.

**16. Poetry is any page from a sketchbook of outlines of a doorknob with thumb-prints of dust, blood, dreams.**

La poesía es cualquier página de un cuaderno de bocetos que contiene los contornos del pomo de una puerta marcada con huellas digitales de polvo, sangre, sueños.

**17. Poetry is a type-font design for an alphabet of fun, hate, love, death.**

La poesía es el diseño de un tipo de letra para un alfabeto de diversión, odio, amor, muerte.

**18. Poetry is the cipher key to the five mystic wishes packed in a hollow silver bullet fed to a flying fish.**

La Poesía es la clave de los cinco anhelos místicos empaquetados en una bala de plata vacía con la que se le alimenta a un pez volador.

**19. Poetry is a theorem of a yellow-silk handkerchief knotted with riddles, sealed in a balloon tied to the tail of a kite flying in a white wind against a blue sky in spring.**

La Poesía es un teorema escrito en un pañuelo de seda amarilla, atado con acertijos y sellado en un globo atado a la cola de una cometa que vuela en un viento blanco contra un cielo azul de primavera.

**20. Poetry is a dance music measuring buck-and-wing follies along with the gravest and stateliest dead-marches.**

La Poesía es la música que mide el vigoroso claqué de tap dance a la par de las marchas fúnebres más solemnes y apátridas.

**21. Poetry is a sliver of the moon lost in the belly of a golden frog.**

La Poesía es una pequeña tajada de luna perdida en el vientre de un sapo de oro.

**22. Poetry is a mock of a cry at finding a million dollars and a mock of a laugh at losing it.**

La Poesía es un llanto fingido al encontrar un millón de dólares y una risa fingida al perderlo.

**23. Poetry is the silence and speech between a wet struggling root of a flower and a sunlit blossom of that flower.**

La Poesía es el silencio y el discurso entre la húmeda y rebelde raíz de una flor y el capullo soleado de esa flor.

**24. Poetry is the harnessing of the paradox of earth cradling life and then entombing it.**

La Poesía es aprovechar la paradoja de la Tierra que acuna la vida para luego darle sepultura.

**25. Poetry is the opening and closing of a door, leaving those who look through to guess about what is seen during a moment.**

La Poesía es abrir y cerrar una puerta, permitiendo que los que están tras ella se imaginen, por un momento, lo que hay al otro lado.

**26. Poetry is a fresh morning spider-web telling a story of moonlit hours of weaving and waiting during a night.**

La poesía es una telaraña anticipada que cuenta una historia sobre cómo pasó horas tejiendo y esperando durante la noche y a la luz de la luna.

**27. Poetry is a statement of a series of equations, with numbers and symbols changing like the changes of mirrors, pools, skies, the only never-changing sign being the sign of infinity.**

La Poesía es la enunciación de una serie de ecuaciones, con números y símbolos cambiantes como el cambio de espejos, piscinas, cielos, y el único signo que nunca se puede cambiar es el del infinito.

**28. Poetry is a packsack of invisible keepsakes.**

La Poesía es un saquillo de invisibles memorias.

**29. Poetry is a section of river-fog and moving boat-lights,**

**delivered between bridges and whistles, so one says, ‘Oh!’ and another, ‘How?’**

La Poesía es una porción de niebla de río y de luces de botes que se mueven entre puentes y silbatos, de modo que uno dice “¡Oh!” y el otro “¿Cómo?”

**30. Poetry is a kinetic arrangement of static syllables.**

La Poesía es la composición cinética de sílabas estáticas.

**31. Poetry is the arithmetic of the easiest way and the primrose path, matched up with foam- flanked horses, bloody knuckles, and bones, on the hard ways to the stars.**

La Poesía es la aritmética entre la vía más fácil y el sendero de hierbas perennes equiparado con caballos bordeados de espuma, nudillos ensangrentados y huesos en las complicadas vías hacia las estrellas.

**32. Poetry is a shuffling of boxes of illusions buckled with a strap of facts.**

La Poesía es barajar cajas de ilusiones que están abrochadas con una tira de hechos.

**33. Poetry is an enumeration of birds, bees, babies, butterflies, bugs, bambinos, babayagas, and bipeds, beating their way up bewildering bastions.**

La Poesía es la enumeración de aves, abejas, infantes, mariposas, bichos, bambinos, babayagas y bípedos abriéndose caminos hacia desconcertantes bastiones.

**34. Poetry is a phantom script telling how rainbows are made and why they go away.**

La Poesía es un libreto fantasma que explica de qué están hechos los arcoiris y por qué se desvanecen.

**35. Poetry is the establishment of a metaphorical link between white butterfly-wings and the scraps of torn-up love-letters.**

La Poesía es la instauración de un lazo metafórico entre las alas de una mariposa blanca y los retazos de cartas de amor rotas.

**36. Poetry is the achievement of the synthesis of hyacinths and biscuits.**

La Poesía es la culminación de la síntesis entre jacintos y bizcochos.

**37. Poetry is a mystic, sensuous mathematics of fire, smoke-stacks, waffles, pansies, people, and purple sunsets.**

La Poesía es una mística y sensual matemática hecha de fuego, hacinas de humo, waffles, nomeolvides, gente y purpúreos crepúsculos.

**38. Poetry is the capture of a picture, a song, or a flair, in a deliberate prism of words.**

La Poesía es la captura de una imagen, una canción o un instinto en un deliberado prisma de palabras.